ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС ВОПРОСА АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Основные периоды вкрапления англицизмов в истории русской речи

Luiza Olteanu
Bucureşti

Известно, что процесс иноязычных заимствований в разной степени присущ всем периодам развития русского языка: с самых ранних этапов его истории и до наших дней в русский язык не переставали вливаться различные элементы других языков, как западных, так и восточных.

Как мы уже знаем из многочисленных работ по истории англо-русских языковых контактов, началом непосредственного сближения России с Англией принято считать XVI век. В это же время англицизмы начали проникать в русский язык.

Большую роль в распространении англицизмов в русской речи играли англичане, жившие в России. В XVI – XVII вв. англичане действовали в самых разных областях, входили в контакты с широкими кругами русского населения, и это, конечно не могло не вызвать интерес не только к англичанам, но и к их земле и языку. В XVI – XVII вв. в русский язык проникали, в основном, названия должностных лиц и предметов торговли *лорд* (Lord), *ерль* (Earl), *алдраман* (Alderman), *трезер* (Treasurer), *чифджестес* (Chief Justice), *лорд кипер* (Lord Keeper), *спикер* (Speaker) и др.

В эпоху Петра I усиливается интерес к английскому языку, особенно после его поездок в Англию (1697-1698). В это время процесс переустройства административной системы, реорганизация военно-морского дела, развитие торговли, фабрично-заводских предпрниятий, освоение разных отраслей техники, рост научного образования – все эти исторические явления сопровождаются созданием или заимствованием новой терминологии, вторжением потока слов, направляющихся из западноевропейских языков: голландского, английского, немецкого и др. Из сферы кораблестроительной

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

терминологии например вкрапляются англицизмы типа *баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, яхта* и др.

В XVIII в. большую роль в проникновение англицизмов в русский язык сыграли переводная литература и английский театр, существовавший в Петербурге в 1770-71 гг.

В связи с обсуждаемой темой весьма интересна полная характеристика английского языка, которая встречается в одном из лондонских писем Н. М. Карамзина в его «Письмах русского путешественника». Он считает английский язык «сильным и выразительным», «богатым и обработанным во всех родах для письма» (2).

Именно Н.М. Карамзин ввёл в русский язык такие англицизмы, как *пикник, тост, сплин, пэр, сэр, квакеры, пион, анчоусы, пудинг* и т.д. Это связано с его пребыванием в Лондоне и знакомством с жизнью и бытом окружающих людей (Примеры взяты из «Письма русского путешественника», Карамзин, 1984).

Позже, в 1830 г., в произведении «Евгений Онегин» А.С. Пушкин употребляет англицизмы *dandy, roast-beef, beef-steaks, сплин, клуб, идеал, вулгар* и т.д.

Много англицизмов встречаются в произведениях Н.А.Гончарова, И.С.Тургенева, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толсього: *Здесь высота над морем около 200* ***футов*** (Гончаров*); Придворные дамы играют в вошедшую в моду недавно игру, ту* ***крокет*** *игру называют*…(Тургенев*); Ему вообразился богатый роскошный деревенский* ***коттедж*** *в английском вкусе* (Достоевский*); Тушкевич стал рассказывать про последние гонки в Петербурге в* ***яхт-клубе*** (Толстой) (10).

Из вышеприведённых примеров следует сделать вывод, что англицизмы употреблялись в основном для придачи местного колорита, в качестве экзотизмов/варваризмов.

В XX веке В.Маяковский в своих заграничных циклах тоже использует англицизмы-американизмы. В одних случаях это иностранное слово, переданное в русской транскрипции, в других – «так называемое макароническое слово, сохранившее написание на иностранном языке» (Иноязычная лексика в поэзии В.Маяковского, 1986, Но.5, с.36). Такие англицизмы-американизмы, которые употребляются для изображения американского образа жизни, наименований предметов, деталей, быта часто сопровождаются комическим или сатирическим оттенком:

На север с юга идут авенью,
на запад с востока – ***стриты*** (Бродвей*)*

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Янки *подошвами шлепать ленив:*
простой и курьерский лифт (Бродвей*);*

И лишь замедляют жевать чуингам, чтоб
*бросить: «**Мек моней**?* (там же*);*

*Хочешь под землю – бери **собвей.***
*на небо – бери **элевейтер*** (там же*).*

О терминах «заимствование», «англицизм» и «интернационализм»

В понятие «заимствование» разные авторы вкладывают разное содержание. Так, Л.Блумфильд под заимствованием понимает определённый вид языковых изменений и различает: 1) заимствование понятий культуры; 2) «внутреннее» заимствование, и 3) диалектные заимствования. По Э.Хаугену, сущность заимствования состоит в воспроизведении моделей одного языка в другом, причем характер этого воспроизведения может быть разным на разных уровнях (21).

По мнению многих русских лингвистов, «заимствование» – термин многозначный. В широком смысле заимствованиями считаются «все слова, взятые из какого-либо языка», и при таком понимании термин «заимствование» равнозначен термину «иноязычное слово» (7). В узком же смысле, заимствование – это иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности.

В нашей работе термин «заимствование» будет использоваться в узком же понимании, т.е. как слово, отвечающее критериям освоенности. В данной работе исследуются новые английские заимствования, которые только что вошли или входят в систему современной русской лексики, и старые английские заимствования, которые стали общеупотребительными только в настоящее время. Таким образом мы могли бы говорить об освоенности (т.е. заимствовании в узком смысле) лишь по отношению к части английских заимствований. Поэтому мы предпочитаем здесь вслед за Л.В.Малаховским (9), использовать термин «иноязычные слова», а конкретнее – «англицизм» или «англицизм-американизм» как называл их Ф.П.Филин, отмечая чрезвычайный наплыв этих слов в русском языке ещё в 1981 г. (20).

Что касается постоянного пополнения лексического состава языка, наибольшее количество заимствований последнего десятилетия составляют слова английского происхождения, которые употребляются преимущественно в

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

СМИ, такие слова как *брэнд, брэнд-нейм, бэк-вокал, грин кард, дайвинг* и др. В этом смысле английские заимствования являются самой яркой чертой сегодняшнего языкового русского развития.

К ним примыкают заимствованные ранее англицизмы типа *бартер, бестселлер, бизнес, пикник, CD-плейер, попкорн, поп-музыка, продюсер, промоушн* и мн. др., обозначавшие реалии чужестранной культуры, т.е. бывшие экзотизмы, недавно обретшие денотаты в русскоязычной культурной среде.

Англицизмы разделяются на две основных категории, которые условно можно назвать: 1) англицизмами-языковыми заимствованиями и 2) англицизмами-иноязычными словами. Англицизмы первой категории определяются как слова, которые отвечают критериям освоенности и, в отличие от них, англицизмы-иноязычные слова являются неосвоенными. (15).

Также в соответствии со ступенями освоенности мы принимаем деление англицизмов на три степени – от более «знакомого», «близкого», «своего» – к менее «знакомому», «близкому», т.е. от англицизмов-языковых заимствований к англицизмам-иноязычным словам. Таким образом, англицизмы-языковые заимствования – это третья ступень освоения, когда англицизм начинает осваиваться языком-рецептором. Экзотизмы – это вторая ступень освоения, а иноязычные вкрапления – первая ступень, когда заимствованное слово проникает язык.

Кроме выше указанных типов заимствований, существуют в русском языке и так называемые «интернациональные» слова (интернационализмы), источник заимствования которых не поддаётся точному определению (вероятно, источников несколько, и один из них – английский язык): *парламент*, *мэр*, *президент*, *бакалавр* и др. Они играют большую роль в преодолении языковых барьеров в межъязыковой коммуникации. Следует учитывать критерии по которым они стали частью системы языка:

а) фонетическое и графическое оформление заимствованного слова средствами данного языка.

б) отнесение интернационализма к определённому грамматическому классу данного языка.

в) словообразовательная активность основы международного слова.

г) регулярное употребление и относительная самостоятельность интернационализма. (18).

Традиционно выделяемые критерии освоенности иноязычного слова

В связи со спецификой современных процессов заимствования

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

англоязычной лексики мы считаем необходимым обсудить традиционно выделяемые критерии освоенности иноязычных слов, которые были разработаны в разное время рядом лингвистов. Эти критерии мы будем вводить в рассмотрение с опорой на примеры современных, новейших англицизмов. Порядок следования критериев соответствует этапам освоенности:

Стабилизация в произношении и написании англицизма. На этом этапе исчезают формальные дублеты, колебания в написании и в произношении, которые существовали на этапе проникновения слова в язык (*диллер – дилер*, *дистрибьютер – дистрибьютор*, *сэконд-хэнд/секонд-хэнд, сэмплы/семплы, хэппи-энд/хеппи-энд* и др.).

Грамматическое освоение, под которым понимается подчинение англицизмов нормам, действующим в грамматике русского языка на морфологическом уровне. Так, в русском языке английские существительные приобретают русские падежные окончания, например такие англицизмы как *дайвер, мониторинг, триллер, шопинг* и т.д., а другие склоняются по-русски: *«…и получить консультации по подводному плаванию из уст профессиональных* ***дайверов****.*»(КП, 23-30.04.1999); *«…не покидает до самых титров этого небанального* ***триллера****…*»(КП, 23-30.07.1999);

Лексико-семантическое освоение, тогда когда происходит последующая языковая ассимиляция англицизма, устанавливаются чёткие границы его лексического значения, когда слово проникает в лексико-семантическую систему русского языка. К этому этапу относится больший или меньший отрыв англицизма от его прототипа в родном языке, образование у него русских дериватов, появление и закрепление типичных и устойчивых словосочетаний, вследствие чего возрастает семантическая самостоятельность англицизма, его переосмысление на русской почве.

Среди англицизмов, исследуемых нами, есть освоенные в лексико-семантическом плане слова. Это в основном ранее заимствованные англицизмы, которые с течением времени адаптировались к системе русского языка и стали семантически автономными. К этой группе можно также отнести некоторые новые англицизмы, которые в силу быстро изменяющейся ситуации (языковой, политической, экономической и т.д.) тоже получили лексико-семантическое освоение. Ср. из ранее заимствованных англицизмов такие, как *блокада*, *бойкот*, *лидер*, *митинг*, а среди новых – *андерграунд-клуб, боди-арт, дайвинг, дилер, минивэн* и др.

Полная семантическая самостоятельность англицизма и образование лексико-семантической микросистемы данного слова (фразеология, переносные употребления и т.д.). Этот этап связан с предыдущем и является его результатом.

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Когда англицизм становится семантически самостоятельным, автономным, одним из признаков этой самостоятельности выступает возможность переносных употреблений англицизма типа *рейтинг, ноу-хау* и др. «*…российский теннисист упрочился… на первом месте в мировом* ***рейтинге***.» (КП, 4-11.06.1999); «*Речь, конечно, не идёт о том, что кто-то кому-то будет раскрывать свои* ***ноу-хау***.» (КП, 30-07.05.1999);

Возникновение новых значений на русской почве. Это происходит в результате взаимодействия с элементами заимствующего языка, что ведёт к дифференциации значений. Так, если посмотреть на англицизм *рейтинг* в языке – источнике, то он имеет значение «классификации в соответствии с рангом или чином». Между тем, когда этот же англицизм стал общеупотребительным на русской почве и вышел за пределы своего этимона, он приобрёл новое значение – «показатель популярности какого-нибудь лица, а также фильма, представления, периодического издания; степень такой популярности.» (С.И. Ожегов, *Толковый словарь русского языка*, М., 1997).

Широкая употребляемость англицизма. Новые англицизмы становятся общеупотребительными и заимствованными именно благодаря широкой употребляемости: *баксы, дистрибьютор, пейджер, топ-модель, роуминг, саммит, шейпинг* и др.: «*Шквал звонков в редакцию и сообщений на* ***пейджер*** *по поводу бесплатной установки пенсионерам и участникам войны…*» (КП, 30-07.05.1999); «*Мои собеседницы, тренеры-инструкторы по* ***шейнингу***, *Натали и Татьяна*.» (КП, 11-18.06.1999)

Широкая словообразовательная активность, зачастую ведущая к образованию новых лексем. Хотя основы старых английских заимствований, т.е. слова от которых они произведены, давно заимствованы русским языком из английского, производные варианты только в настоящее время приобрели русскую Форму: *брифинг-брифинговый, допинг-допинговый, имидж-имиджмейкер-имиджмейкерский, интернет-интернетовский, клип-клипмейкер, лобби-лоббирование-лоббировать* и т.п.

Смысловые трансформации англицизмов в связи с явлениями моно- и полисемии слов. Часть лексики, моносемичной в родном языке, входит в русский язык с единым значением. В основном это терминологическая лексика узкоспециализированного характера, например *байт, бампер, интерфейс, модем,* и др. Существуют также англицизмы, которые частично сохраняют свою многозначность в системе языка-рецептора. Это в основном имеет место среди старых английских заимствований типа *аутсайдер, бизнес, бокс, дисконт, конвейер, контейнер* и т.д.

Расширение смыслового диапазона англицизма. Это происходит за

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

счёт детерминологизации и ретерминологизации англицизмов в русском языке. В связи с развитием науки и техники, повышением уровня образования и культуры английские заимствованные термины входят в общеупотребительный лексический фонд и становятся достоянием широких кругов населения.

Детерминологизация англицизмов – продуктивный способ обогащения лексики русского языка. По мнению Сешана Ш., этот процесс можно представить следующим образом: узкоспециальный термин > специальный термин > разновидности термина > термин с обогащающим значением (генерализация значения) > общеупотребительное слово. Посмотрим генерализацию англицизма *контейнер*: Узкоспециальный железнодорожный термин – («стандартный ящик, определённых размеров и устройство для перевозки товаров на железнодорожных платформах») – специальный термин из области транспорта (не только железнодорожного) – разновидности термина – (*автомобильный контейнер, водный контейнер* и проч.) - термин с обобщающим значением – («вместилище для хранения и транспортировки чего-либо.») – общеупотребительное слово – («устройство для хранения хлеба и других продуктов в домашних условиях», а также *контейнер* для мусора).

Итак, если на базе перечисленных критериев проанализировать англицизмы в плане их принадлежности к языковым заимствованиям, то получится, что все собранные нами англицизмы (см. Словарь) передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, т.е. они уподобляются заимствующему языку: *ди-джей, имидж-мейкер, спонсор, шоумен* и др. Все они также соотнесены с определёнными грамматическими классами и категориями: они имеют род, число, падеж и употребляются в соответствии с грамматическими нормами русского языка. Специфика современной языковой ситуации состоит в том, что новые англицизмы очень быстро проходят различные стадии освоения.

Группы англицизмов по способам их заимствования

В русском языке англицизмы-языковые заимствования представляют собой весьма значительную и более или менее стабильную лексическую группу. В лексическом плане они более или менее стабильны, но в структурном отношении они неоднородны.

В соответствии с признаками неоднородности, можно выделять следующие группы англицизмов:

Англицизмы, изменные графически и переданные соответствующими

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

фонемными средствами русского языка без каких бы то ни было структурных изменений, например, *бартер (barter), бестселлер (bestseller), брокер (broker), клип (clip), хит (hit)* и др.

Одни из этих слов оформляются в русском языке с тем произносительно-фонетическим обликом, который есть в английском языке (*рейтинг - rating, шейпинг - shaping, шоп - shop, шоу - show*), формы других свидетельствуют о том, что в качестве оригинала была взята письменно-графическая форма английского слова (*маркетинг - marketing, супермаркет - supermarket, холдинг - holding*).

Англицизмы, с частичной морфологической субституцией. Обычно субституируется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова. Эти англицизмы называются также полукальками: *бизнес-класс (Business Class), ВИП-гость (VIP guest), гейкультура (Gay Culture), данс-клуб (Dance club), имидж – служба (Image Centre), поп – аудитория (Pop Audience), поп – звезда (Pop Star), поп – музыка (Pop Music), поул – позиция (Pall Position), тяжёлый рок (Hard Rock), рок – среда (Rock Environment), секс – символ (Sex Symbol), секс – бомба (Sex Bomb), фолк – группа (Folk Group), шоу – актёр (Show Actor)* и т.д.

Англицизмы, морфологически оформленные средствами русского языка: *бакс-ы, бейсбол-ьный, бизнесмен-ка, бильярд-ный, бильярд-ист, блеф-овать, брифинг-овый, брокер-ский, имиджмейкер-ский, интервью-ировать, контейнер-ный, лайкр-ы, митинг-овать, поп-совый, продюсер-ский, свинг-овать, тендер-ный, чипс-ы, шорт-ы* и др.

Англицизмы, образующиеся посредством буквального перевода на русский язык слова или словосочетания: *интернетовская страничка (Internet page), компьютерные игры (Computer games), мыльные оперы (Soap operas), сервисная сеть (Service Network), сервисный центр (Service Centre).*

Англицизмы, которые изменили свой фонетический облик при переводе с английского языка на русский. Одной из причин изменения фонетического облика слова является отсутствие соответствующего звука в русском языке: ***х**ит (Hit), **х**олдинг (Holding), ими**дж** (Image), барт**е**р/тэ/ (Barter), брок**е**р/кэ/ (Broker), диск**о**нт (Discount), ко**в**бой (Cowboy), фе**р**мер (Farmer)* и т.д.

Англицизмы, которые при заимствовании из английского языка в форме множественного числа в русском языке по смыслу имеют единственное число (так называемое семантическое единственное число): чипс (Chip-s), бакс (Buck-s) и др. В английском языке окончание –S является показателем множественного числа (*buck-s*, *cake-s*), а в русском языке слова *бакс*, *чипс* имеют форму единственного числа.

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Англицизмы, состоящие из двухкомпонентных сочетаний. В английском языке эти словосочетания не пишутся через тире, а в русском языке оформляются именно так: *бизнес-клуб (Business club), ноу-хау (know how), хит-парад (Hit parade), хот-дог (Hot dog)* и т.д.

Англицизмы, заимствованные с греческими и латинскими элементами: *аудиоплеер, инновация, конверсия, супермаркет, супер-модель, телефакс,* и др. Целесообразность выделения этих слов в отдельную группу в том, что от обычных англицизмов они отличаются некоторыми специфическими признаками. В.В.Акуленко пишет, что *«специфика создаваемых таким путём слов-терминов состоит в том, что они не имеют родины живого источника заимствования, как у большинства иноязычных слов. Эти термины, составляющие в настоящее время в каждом языке значительный лексический слой, свидетельствуют об интернационализации определённых разрядов лексики – тенденции, которая отмечается в лингвистической литературе как специфическая черта, присущая современным взаимоотношениям языков и народов»* (1).

Таким образом, англицизмы-языковые заимствования представляют собой сложный и структурно неоднородный разряд. Кроме этого класса освоенных англицизмов, лексика англицизмов-иноязычных слов состоит, в свою очередь, из двух групп: а) экзотизмов и б) иноязычных вкраплений.

Основные различия между «англицизмами-заимствованиями» и «англицизмами-иноязычными словами» заключаются прежде всего в том, что, первые, отвечающие критериям освоенности, согласно Л.П. Крысину, становятся фактами языка: «заимствованное слово» «… *связано с лексико-семантической системой русского языка, представляет собой регулярный элемент этой системы. В тот или иной период развития русского языка можно более или менее точно определить состав и число «заимствованных слов» (в нашем случае – англицизмов-языковых заимствований) большая часть которых обычно зафиксирована в толковых словарях русского языка*» (7, с. 8).

Экзотизмы же выполняют чисто номинативную, «декоративную» роль. Они употребляются для описания обрядов, быта, обычаев, одежды, блюд и т.д. того или иного народа, той или иной страны. Иноязычные вкрапления, выполняя ту же роль, функционируют как экзотизмы. Главная разница между этими двумя подгруппами состоит в том, что иноязычные вкрапления в большинстве случаев передаются буквами иностранного языка. В то же время они характеризуют степень знакомства говорящего с иностранным языком, их употребление во многом мотивируется некоторыми стилистическими и жанровыми особенностями речи.

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Англицизмы-иноязычные слова: экзотизмы и вкрапления
Экзотизмы

Стадия «экзотичности» является лишь второй ступенью усвоения англицизмов. Экзотизмы, также как и иноязычные вкрапления, употребляются для обозначения реалий, объектов и понятий чужой действительности (в нашем случае – жизни и быта Америки).

Есть мнение, что экзотизмы – явление речи, а не языка; оно мотивировано тем, что слова не могут заимствоваться раньше, чем заимствованы сами предметы и понятия (3). Действительно, граница между «заимствованиями» и «экзотизмами» в последнее время стала подвижной. Экзотизмы, как и любые другие иноязычные слова, вначале – явление речи определённого лица, автора, но по мере усвоения они могут стать необходимой частью словарного состава русского языка. Так, например, происходит с целым рядом англицизмов-экзотизмов, заимствованных давно: *бизнес, бестселлер, гангстер, супермаркет, шоу-бизнес* и др. Раньше эти слова отражали явления и понятия, которые не были характерны для жизни русского общества. В советскую эпоху употребление англо-американских экзотизмов в языке публицистики сопровождалось негативными коннотациями, такие слова иноязычного происхождения были негативно маркированы. В работе 1968 года Л.П. Крысин приводит примеры таких английских заимствований (*гангстер, комикс, конгрессмен, продюсер, стриптиз, шоу* и др): *Американские* ***гангстеры*** *любят прикрывать низкие дела высокими словами* (И. Эренбург. Закон природы. сб. «За мир». М., 1952); *Самым распространённым ночным аттракционом американских городов стал* ***стриптиз*** (За рубежом, 1964, но.23, с. 29). У каждого из подобных слов имеется своеобразный эмоциональный ореол – как правило «отрицательный»; Это слова – сигналы определённой темы – темы современных Америки и Англии, американского образа жизни, вообще буржуазного мира и его «прелестей» (7, с. 145).

С политическими и экономическими преобразованиями и изменениями в 90-е годы XX века те явления и понятия, которые были «чужими» для русской действительности, становятся «реальными», «своими». В этом смысле, с позиции настоящего времени, было бы неправильно говорить о существовании устойчивых экзотизмов из английского языка, пока все англицизмы, проникающие в русский язык, приходят вместе с реалией или продукцией. В последние годы этого десятилетия англицизмы проходят быстро стадию экзотичности, поэтому более подходящее название для новых англицизмов было

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

бы временными экзотизмами (15, с. 63). Эти экзотизмы быстро утрачивают свою экзотичность и становятся «языковыми заимствованиями», ср. слова *дистрибьютор, дилер, топ-модель, клип* и т.п.: *Но если для кого-то поведение* ***дилеров*** *не является показателем грядущей катастрофы… (*КП, 26.03.1999) *Генеральный* ***дистрибьютор*** *калькуляторов и электронных записных книжек Citizen на территории России*. (КП, 9-16.04.1999); *Игорь Дынга готов представить уже 30 апреля свой состав (… и Наташа Данильчик –* ***бэк-вокал****) и два* ***клипа****.* (КП, 23-30.04.1999); *…входит в десятку лучших моделей мира, наиболее высоко оплачиваемая русская* ***топ-модель****.* (КП, 9-16.07.1999);

Также следует обратить внимание на специфику освоения англицизмов в нашу эпоху: экспансия средств радио и теле информирования препятствуют распространению «этапа» написания – всё «звучит», «произносится», а это способствует более быстрой грамматической адаптации слова. Практически часто «фаза» экзотичности у слова отсутствует, ср.: *шейпинг, ток-шоу, клип, чарты* и др. Все эти слова входят вместе с реалиями жизни, быстро встраиваясь в русские словоизменительные парадигмы: *Это новая большая студия, благодаря которой телезритель сможет смотреть и участвовать в различных* ***ток-шоу****.* (КП, 04-11.06.1999); *А также лечебный, вибро-, электро-, и мануальный массажи,* ***шейпинг****, …*(КП, 20.08.1999).

Можно утверждать, что в момент первого употребления почти все заимствованные англицизмы стилистически окрашены, т.к. они не только несут предметно-понятийное содержание, но и создают определённую экзотичность. Эти слова часто приобретают отрицательную окраску независимо от того, каким экспрессивным оттенком они обладали в родном языке. Но по мере усвоения экзотичное слово всё глубже проникает в систему языка-рецептора, всё больше подчиняется законам заимствующего языка: *По мнению* ***имиджмейкеров*** *пляска с Моникой Левински сильно подняла бы* ***рейтинг*** *Зюганова*. (КП, 08-15.10.1999); *Один из нас много лет назад был свидетелем крутой разборки певицы со своим тогдашним* ***бойфрендом****.* (КП, 22-29.01.1999).

Определённые изменения могут происходить и в семантике нового экзотизма. Ещё недавний экзотизм начинает соотноситься с реалиями русской действительности, частично или полностью потеряя отрицательную экспрессию, характерную для него в период проникновения.

Можно наблюдать, что иногда англицизм выполняет в речи двойную функцию: экзотизма и обозначения русской реалии. В этих случаях его экспрессивность, стилистическая окраска зависит от контекста, причём экзотизм может сохранить свою нейтральность, нулевую экспрессию, в то же время как англицизм-обозначение новой реалии подвергается различным

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

стилистическим и смысловым модификациям, получает некоторый эмоциональный оттенок. Так, нейтральные значения англицизмов *дилер, ноу-хау* и др. приобретают отрицательную окраску при употреблении в расширённом смысле, т.е. при сдвиге из профессиональной сферы в бытовую – от узкого терминологического значения к широкому значению обиходного выражения: *Признаться, я в такое* ***«ноу-хау»*** *не очень поверила и сама позвонила в Волгоград*. (КП, 30-07.05.1999).

Среди временных экзотизмов, проанализированных нами, можно выделить следующие группы:

Общественно-политическая лексика: названия социальных и политических институтов, единиц административного деления, названия должностных лиц и т.д.: *конгрессмен, споксмен* и т.д.

Названия новых социальных ролей, занятий и профессий: *бизнесвумен, боди-арт, гей-мода, дайвер, имиджмейкер, клипмейкер, маркетолог, продюсер, промоушн, спичрайтер* и т.п.

Слова, описывающие культуру, быт, обычаи, образ жизни американцев; они также входят в русский речевой запас вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Это названия одежды (*лайкры, топ* и др), названия еды/ напитков (*джин-тоник, спрайт, чипсы* и т.д.), коммуникативы (*айм бэк, ноу нейм, нонсенс*), названия развлекательных комплексов, мест встреч (*паб, данс-клуб* и т.п.), названия азартных игр (*блек-джек* и др), формы поп-музыки (*рэп, рэгги, хип-хоп, трэш, металл* и т.п.).

Англоязычные вкрапления

В отличие от экзотизмов, вкрапления – это первая ступень освоения англицизмов в русском языке, когда они передаются средствами английского языка, появляются в английской графике. В настоящее время английские вкрапления используются больше всего в публицистических статьях на зарубежные и отечественные темы, рекламе, светской хронике, программах передач и других видах текстов.

По роли и значению в общем процессе лексико-семантической ассимиляции английские вкрапления могут рассматриваться как временные. Многие из них становятся фактами русского языка. Сказанное подтверждается, в частности, тем, что английские вкрапления могут оформляться грамматическими средствами русского языка. Иногда английские вкрапления сопровождаются толкованиями. Они выполняют номинативные и предикативные функции. У них отсутствует словообразовательная активность и они

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

представляют собой только начальный отрезок пути, который проходит большинство англицизмов в процессе своего освоения в русском языке.

В соответствии с обсуждёнными выше критериями и отношениями английских вкраплений с системой контактирующего (т.е. русского) языка, выделяются следующие основные типы английских вкраплений в современном русском языковом узусе:

Названия фирм, продуктов, марок автомобилей, городов, известных фамилий предаются английскими вкраплениями в русском языке. Употребление этого типа вкраплений понятно, и иногда даже оправдано, потому что это в основном слова, ставшие интернационализмами – названия, которые популярны во всем мире: *Pepsi, Coca-Cola, ASG Music, XX Century Fox, Airwell, Carrier, Electra, Fedders, Land Rover, LG Electronics, MTV, Associated Press,Sony,* и т.д.

Английские вкрапления, использующиеся при передаче слов, словосочетаний и предложений (обычно в кавычках) в русских текстах: *Перед самым носом простых любителей* ***dolls*** *в залы просачиваются богатеи и скупают понравившихся им человечков*. (КП, 22-29.01.1999); *Так что, уважаемые дамы, если Вы принадлежите к категории* ***"business woman"*** *– этот отдел ваш*. (КП, 09-16.04.1999); *…концерт* ***"open-air****" для 100-тысячной аудитории на Адмиралтейской площади*. (КП, 30-07.05.1999); *Причём, новый провайдер представляет и такую услугу, как* ***"callback****", позволяющую не платить за телефон при работе с "Интернетом"*. (КП, 11-18.06.1999).

Слова, которые передаются наполовину по-английски, а наполовину по-русски: *….как* ***underground – клуб*** *«Чёрный слон» опять заставил столицу замереть в ожидании*. (КП, 30-07.04.1999); *…я прочитал там запись вашего* ***online – интервью****, которое вы дали дней 20 назад*. (КП, 23-30.07.1999); *Очевидцы вспоминают, как в самолёте, возвращавшемся из Малайзии, из* ***VIP – салона*** *вдруг грянуло мощное:…* (КП, 12-19.02.1999);

Английские слова или словосочетания, имеющие морфологические показатели синтаксической связи с членами предложения: *При этом ставки по* ***"overnight"ам*** *порой значительно превышают ставки всех прочих сроков кредитования*. (КП, 09-16.07.1999).

Вкрапления, сопровождающиеся объяснениями в тексте: *А если Пегасов становится слишком много, возникает короткое слово* ***SALE. В смысле распродаже****.* (КП, 28-04.06.1999); *Необходим* ***мониторинг, непрерывное наблюдение за событиями****, что происходят в том районе*. (КП, 08-15.10.1999); *Одной из услуг, предоставляемых нашей компанией, является* ***роминг, т.е. возможность автоматического предоставления услуг мобильной связи в другой стране или городе****.* (КП, 30-07.05.1999).

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Английские слова и словосочетания, которые переданы русскими буквами. Их называют также варваризмами: *В общем, Госплан может приподнять голову и тихо молвить, что, мол,* ***айм бэк****.* (КП, 23-30.06.1999); ***«Бэд-бой»*** *– Стас Садальский (хотя он давно «****гуд-бой****»).* (КП, 30-06.01.1999);

Следует задать такой вопрос: почему всё-таки какая-то лексика остаётся на уровне вкраплений, а другая переводится на русский, встраиваясь тем самым в русские словоизменительные парадигмы и претендуя на статус русской речевой единицы? Большую роль в данном случае играет «престижность»английского слова по сравнению с русским. В некоторых сферах – высокая мода, искусство, популярная музыка, названия голливудских фильмов – во всём мире принято использовать английские вкрапления. Другие же названия – популярной еды, напитков, бытовой техники – как правило, переводятся, так как эти названия и реалии претендуют на адаптацию к русской жизни.

Сферы употребления англицизмов в современном русском языковом узусе

Как совокупность слов языка, лексика отражает действительность, она реагирует на изменения в общественной, политической, культурной и бытовой жизни носителей языка. Таким образом, словарный запас постоянно пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений, процессов, понятий. Именно в лексике находит языковое отражение жизнь разного рода профессиональных, возрастных сообществ. Именно лексика может служить индикатором происходящих в жизни общества изменений и преобразований.

В соответствии с широтой сферы употребления, англицизмы в современной русской языковой системе можно разделить на две основные группы: 1) Общеупотребительные англицизмы и 2) Англицизмы с ограниченной сферой употребления, которые, в свою очередь, делятся на: а) Специальные англицизмы и б) Сленгизмы и жаргонизмы. Лексика групп (а) и (б) может постепенно переходить в разговорную (*баксы, бизнесмен, гринзы* и т.д.)

Общеупотребительные англицизмы

Общеупотребительными англицизмами являются те англицизмы, которые имеют широкое хождение в разных социальных и возрастных группах говорящих; такие англицизмы очень быстро осваиваются. В настоящее время (конец 90-х гг. – начало XXI века) выделяются следующие группы англицизмов:

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Те англицизмы, которые давно проникли в русский язык и ассимилировались им. Их использование свободно, никак не ограничено, напр. *лидер, бойкот, допинг, митинг* и др. Говоря о таких старых англицизмах отметим, что многие из них расширили свой семантический объём. Сначала они имели одно значение, с которым были заимствованы. Постепенно, в разные периоды заимствовались другие значения этих слов, например, англицизм *лидер* был заимствован ещё в XIX веке, и имел значение «глава, руководитель политической партии, профсоюза». Это слово употреблялось, по преимуществу, в сфере общественно-политической. С течением времени слово *лидер* обрело несколько значений. Сегодня же можно констатировать, что англицизм *лидер* ещё более расширил свой семантический объём: *лидер* может обозначить и «руководитель или глава какой-н группы, или человек, пользующийся авторитетом и влиянием в каком-н коллективе» (*лидер в классе*, *лидер в семье* и т.д.). Таким образом, сейчас англицизм *лидер* употребляется и в своём первом (исконном) значении, и в сфере общественно-политической, и в сфере бытовой: *Слезы наворачиваются на глаза, когда слышишь, как славный* ***лидер*** *аграриев клеймит расхитителей народного добра…*(КП, 14-21.05.1999); ***Лидер*** *«Трудовой России» В. Анпилов тяготеет к старым советским песням, например, Гимну Советского Союза, не упуская случая спеть его на митинге*.(КП, 12-19.02.1999). Англицизм *лидер* имеет производные: *лидерский, лидировать, лидерство*: *…и занимаем в ней* ***лидирующие*** *позиции*. (КП, 30-07.05.1999); *…острые кишечные заболевания, вирусный гепатит – в числе* ***лидирующих*** *заболеваний*. (КП, 04-11.06.1999); *…его претензии на* ***лидерство*** *в организации «Сибирское соглашение»*. (КП, 12-19.02.1999); *…психологически запретить за собой* ***лидерство*** *и выход в финал Лиги чемпионов*.(КП, 17-24.09.1999).

Те англицизмы, которые до недавних пор считались принадлежностью «иного, западного, капиталистического» мира, а сейчас наполняются «своим» русским содержанием. Такие англицизмы некогда носили явно отрицательную окраску и очень часто употреблялись иронически, а сегодня они широко используются: *бестселлер*, *бизнес, бизнесмен*, *гангстер*, *стриптиз, тинейджер, менеджер, шоу* и т.п.: *«Неудобная женщина» – как и другие «мировые* ***бестселлеры****» – на видео…*(КП, 12-19.02.1999); *В этом году открытая выставка оружия времён ВОВ рядом с Мемориалом станет своего рода* ***бестселлером*** *празднования*. (КП, 07-17.05.1999); *Наталья Теплинская пользовалась вниманием и западных* ***бизнесменов***. (КП, 12-19.02.1999); *К лже-киллеру пристают со всех сторон: Мафиози хочет убрать конкурента, политик –* ***гангстера***. (КП, 28-04.06.1999); *Блистательная игра «Динамо» и*

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

выход в четвертьфинал Лиги чемпионов сразу сказались на активности ***менеджеров*** *ведущих клубов*.(КП, 22-29.01.1999); *Тут же был устроен* ***стриптиз****, и стриптизёрша, тоже похожая на Монику, …* (КП, 07-14.05.1999); *… мало кто из* ***тинейджеров*** *обратил на эти детали внимание*. (КП, 30-06.08.1999).

Англицизм *шоу* тоже вышел из круга негативных употреблений и получил широкое хождение в настоящее время: *Филипп после четырёхчасового* ***шоу*** *был уставшим*.(КП, 29-05.02.1999); *…модельный бизнес и связанные с ним* ***шоу****, кастинги, фестивали, конкурсы…* (КП, 14-21.05.1999).

Весьма широко используются разного рода сочетания на *шоу*. Он выступает в первой или во второй части сложных слов, через тире или без тире: *шоу – актёр, шоу – балет, шоу – группа, шоу – программа, шоу – режиссёр, стриптиз – шоу, теле – шоу, цирковой шоу, автошоу* и др.: *… международный журнал GEO и BMW устроили* ***шоу-программу*** *под названием V.I.P. ROAD SHOW, в которой каждый гость, прибывший на лесной автодром, мог сидеть за рулём последних моделей автомобилей BMW и LAND ROVER*. (КП, 28-04.06.1999); *Сейчас она у себя в Челябинские танцует в* ***шоу- балете*** *«Шарм»…* (КП, 12-19.02.1999); *Вы такой разносторонний – передачи,* ***телешоу****, гастроли, …* (КП, 05-12.03.1999).

Производными от *шоу* являются *шоумен* и *шоу – бизнес*, которые также широко употребляются в настоящее время: *Единственной газетой, которой* ***шоумен*** *дал интервью, была «КП»*. (КП, 05-12.03.1999); *Глядишь, со временем наши политики напрочь вытеснят из* ***шоу – бизнеса*** *многочисленную поросль…* (КП, 12-19.02.1999).

К сказанному можно добавить, что много других англицизмов-экзотизмов стали общеупотребительными в 90-е годы, потеряв в тем самым свою экзотичность; эти слова стали применяться к новой русской жизни: *колледж, джип, супермаркет, брифинг, масс-медиа, промоушн,* и т.п.: *… пояснил премьер Ион Стурза на* ***брифинге****.* (КП, 02-09.07.1999); *Она учится в привилегированном частном* ***колледже****…* (КП, 21-28.05.1999); *Дома у него остался особняк, несколько машин, мама – владелица* ***супермаркета****, братья и сёстры*. (КП, 16-23.04.1999).

Слова, которые стали популярными за счёт появления у них новых значений на русской почве: *мотель, детектив, рокер* и др.

Отметим, что когда эти слова вошли в русский язык они имели одно значение. С течением времени, эти англицизмы приобрели новые значения на русской почве, которых у них нет в языке – источнике. Например, англицизм *рокер* вошёл в русский язык с значением «человек, который играет рок-

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

музыку». В настоящее время этот англицизм расширил своё значение и обозначает ещё и «члена молодёжной группы, увлекающейся ездой в ночное время по улицам города на мотоциклах, которая отличается агрессивностью, склонностью к нарушению правил уличного движения и анти-поведению вообще». Другой англицизм – это *мотель*, который вошёл в русский язык со значением «гостиница для автотуристов». С течением времени англицизм приобрёл новые значения на русской почве и теперь означает «гостиницу для автотуристов с различными видами обслуживания, станцией технического обслуживания и топливозаправочной станцией». Слово *детектив* появилось в русском языке со значением «чиновник сыскной полиции», но в 60-е гг. нашего века данный англицизм уже начинает употребляться и с другим значением: «произведение (литературы, кино и т.п.) о преступниках и борьбе с ними», так что в 90-е гг XX века англицизм *детектив* более популярен в смысле «жанра».

Новые англицизмы, которые благодаря широкой употребляемости и распространенности быстро освоились русским языком, напр. *дилер, дистрибьютор, саммит, шейпинг, роуминг* и т.д.

Для 90-х годов характерна тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями. Это является одной из причин широкой употребляемости некоторых новых англицизмов. Так, например, слово *саммит* заменяет *встречу в верхах*; английское *таблойд* заменяет *бульварную газету*; *армрестлинг* заменяет *борьбу на руках* и т.п.

Поговорим об общеупотребительном в 90-е гг. англицизме *имидж*. Англицизм *имидж* восходит к английскому Image – облик, образ, представление о чём-нибудь. По справедливому определению Л.П. Крысина, *имидж* – это «целенаправленно создаваемый образ кого-н, призванный выражать определённые свойства субъекта и оказывать психологическое, эмоциональное воздействие на зрителей, собеседников, слушателей (ср. *имидж* актёра, политика, телевизионного ведущего)» (8). По нашему мнению, это значение явно более специфично, чем значения слов «образ, облик, маска, представление». Этот англицизм в настоящее время широко распространён и освоен русским языком, наряду со своими производными: *Школа* ***имиджа*** *и хороших манер для девушек*. (пример взят из рекламы – КП, 20.08.1999); *…, что Березовский стремился тем самым повысить собственный* ***имидж*** *на международном уровне и понизить авторитет президента Масхадова, …* (КП, 09-16.04.1999); *И смена флага сразу же скажется на авторитете, на* ***имидже*** *компании*. (КП, 30-07.05.1999); *По мнению* ***имиджмейкеров*** *пляска с Моникой Левински сильно подняла бы рейтинг Зюганова*. (КП, 08-15.10.1999); *Впрочем, помимо индивидуальной работы,* ***имиджмейкеры*** *не чураются и обычной расклейки*

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

рекламок своих фирм, … (КП, 25-02.07.1999).

Англицизмы с ограниченной сферой употребления

Среди англицизмов с ограниченной сферой употребления выделяются две основные группы: а) Специальные англицизмы и б) Сленгизмы, ставшие разговорными в 90-х гг.

Специальные англицизмы включают те слова и выражения, которые употребляются группами людей, связанными между собой по профессиональному признаку, роду деятельности, т.е. специальные слова, знакомые небольшому кругу людей, таких, как коммерсанты, некоторые специалисты по вычислительной технике, банкиры, спортсмены, специалисты в области моды и т.д.

К примеру, в сфере информатики употребляются англицизмы *байт, дискет, дисплей, модем, интерфейс, картридж, видеослайд, джойстик, процессор, рендер-сервер, сканер* и т.д., которые поняты не всем, а только специальному кругу людей, занимающихся информатикой или же работающих в определенных фирмах – так называемым компьютерщикам. Некоторые из этих англицизмов появляются в специальных газетных текстах, в рекламных статьях, посвящённых информатике. Их значения понятны не всем и они являются узкоспециальными словами. Их не используют в повседневной речи: *… когда же компьютер тщательно протестировали, то обнаружили, что он заражен вирусом, объём которого равнялся 666* ***байтам***. (КП, 15-22.01.1999); *3-х строчный* ***дисплей****, калькулятор, будильник, календарь, часы, сенсорный ввод данных*. (КП, 03-10.09.1999); *Прибавьте к цене копира затраты на обслуживание, дополнительные* ***картриджи*** *и запчасти…* (КП, 23-30.07.1999).

Среди слов коммерческой сферы часто встречаются на газетных полосах: *оффшорный, бизнес – центры, бизнес – контакт, бартер, демпинг, лизинг* и др.: *Если в договоре предусмотрен* ***бартер****, значит, можно нести «Яйка, млеко, сало»*. (КП, 30-07.05.1999); *Соглашаются на небольшие суммы и* ***демпингуют****, сбивая существующие цены*. (КП, 19-26.03.1999).

Терминология вычислительной техники и новых технологий тоже сложилась на базе английского языка и она быстро пополняется новыми терминами английского происхождения. Некоторые термины из этой группы быстро осваиваются в повседневной речевой практике: *факс, телефакс, аудиоплейер, видеоплейер, секонд – хэнд, принтер, компакт – диск, пейджер, сканер* и т.д.: *Уже 2500 участников выиграли кассетные* ***аудиоплейеры*** *SONY.* (КП, 21-28.05.1999); *Значит, надо выпустить аудиокассету или, лучше,*

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

компакт – диск. (КП, 12-19.02.1999); *Причиной послужило сообщение, пришедшее на* ***пейджер*** *Александры…* (КП, 08-15.10.1999).

В области моды существует группа англицизмов, которые в последнее время стала очень популярными. Престижность английского слова по сравнению с исконным оказала определённое влияние на активизацию употребления этих слов в русском языке: *коммерческие модели, боди, топ, супермодель, топ – модель, дизайнер, имидж, модельный бизнес, моделс, кастинг* и т.п.: *...* ***модельный бизнес*** *и связанные с ним шоу,* ***кастинги****, фестивали, конкурсы…* (КП, 14-21.05.1999); *Кутюрье не признают «ветеранок»* ***топ-моделного бизнеса****...* (КП, 22-29.01.1999); *Настоящей сенсацией стало то, что, обогнав «****маделс****» из сильнейших агентств России и Украины, …* (КП, 28-04.06.1999).

То же следует сказать о спортивной терминологии, которая также пополняется новыми англицизмами, встречающимися в теле-, радиорепортажах и в газетных текстах: *кикбоксинг, виндсерфинг, шейпинг, боулинг, гранд, корт, дайвинг, рафтинг, рефери, парасейлинг, микст* и др.: *Таким образом, Курниковой срочно пришлось искать себе нового напарника, чтобы сыграть хотя бы в* ***миксте*** *– смешанном разряде*. (КП, 25-02.07.1999); *Вне* ***корта*** *она сумела заработать уже свыше 10 миллионов долларов*. (КП, 03-10.09.1999).

Сленгизмы и жаргонизмы

По сравнению с 50-ыми 60-ыми годами, когда редкими были для этого периода случаи использования английских жаргонизмов в литературе и прессе, сейчас, в конце 90-х гг., мы видим совсем иную картину – английские жаргонизмы являются принадлежностью не только специальных групп молодёжи, они употребляются и в СМИ, выполняя определённую стилистическую функцию. В нашей работе, под сленгизмами понимаются английские и американские слова и выражения, некогда характерные лишь для некоторых групп говорящих (хиппи, рокеров…), но в настоящее время получающие более широкое хождение: *лейбл, митинг, ток, френд, шоп* и т.д. Также следует отметить, что некоторые из таких сленгизмов являются нейтральными словами в языке-источнике, но в русском языке, как правило, приобретают оценочные коннотации, напр. *тинейджер, бой-френд*, и т.п.

Как известно, жаргон принадлежает лексике ограниченной сферы употребления. Жаргонная лексика является социальной разновидностью речи, используемой узким кругом носителей языка, объединённых общностью интересов, занятий, положением в обществе. Подобные слова употребляются преимущественно в устной ненормированной речи. Однако сам факт

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

активизации таких слов на газетной полосе в настоящее время уже не является свидетельством их литературности. Жаргон чрезвычайно подвижная, легко изменяющаяся система. Он в основном подвержён влиянию таких социальных явлений, как мода, которая быстро изменяет вкусы носителей языка. В этом отношении можно сказать, что англо-американские сленгизмы в 90-е годы – это отражение определённых веяний – спроса, «социального заказа» на всё американское: популярную музыку, одежду, еду и т.д.

В современном языковом русском узусе можно выделить 7 групп английских сленгизмов по их структурной оформленности (15, с. 105):

Сленгизмы, образующиеся на базе английских слов и выражений и приспосабливающиеся к русской фонетике и грамматике: *баксы, фэн, секс – бомба, фейс* и др.

Слова, лишь половина которых отражает графическую форму соответствующих английских слов: *фастфуд – fast food, киднеппинг - kidnapping, барбекю - barbecue*. Другая половина образуется от звуковой формы англицизмов: *сэконд – хэнд – second hand, фэн - fan, уйк – энд – week end.*

Английские существительные, оформляющиеся в сленге по модели множественного числа: *баксы, шорты, чипсы* и т.п.

Сленгизмы, характерной особенностью которых является тенденция к ударению на последнем слоге: *джинглы, хиты.*

Группа с суффиксом *–ер*: *имиджмейкер, тинейджер, клипмейкер, копирайтер* и т.п.

Весьма многочисленная группа на *–инг*: *шейпинг, мониторинг, шопинг, дайвинг, виндсерфинг, допинг, кастинг, консалтинг, круизинг, лазеролифтинг, петтинг, прессинг, тейпинг, тренинг, тэппинг* и т.д.

Можно указать общую тенденцию – глаголы-сленгизмы из английского приобретают показатель русского глагольного согласования и выделить соответствующую группу –а(ть)- аю, аешь и др: *дринкать (пить), аскать (спрашивать), спикать (говорить), лукать (смотреть).*

Выше была сделана попытка выявить в общих чертах фонетические и грамматические особенности процесса заимтсвования сленгизмов. Обратимся теперь к внутренней содержателной стороне этого явления.

Вся англо-американская лексика русского сленга может быть разбита на 6 предметно-тематических групп (15, с. 107):

Одна из самых больших групп в настоящее время – это «популярная музыка» или «поп-мюзик». Сюда входят английские слова: *бэк – вокал, данс – клуб, кантри, клип, клипмейкер, мюзикл, мюзик – холл, перформанс, плей – лист, плей - офф, поп – арт, поп – аудитория, поп – дива, поп – звезда, ремикс,*

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

римейк, рэппер, фан – клуб, хардрок и т.п.: … *по 4 лучших клуба из каждой из четырёх групп второго этапа выходят в* ***плей – офф***. (КП, 06-15.01.1999); … *что здесь месяцами не обновляют* ***плей – лист.*** (КП, 15-22.01.1999).

Большое место также занимают названия одежды, обуви: *джинсы, кардиган, шорты, топ, бейсболка, бриджи, джемпер* и т.д.

Значительное место среди англицизмов-жаргонизмов занимают и названия денег и шире денежных отношений: *баксы, гринзы, мани* и др.

Тематическая группа «фастфуд» включает прежде всего названия американской еды и напитков: *гамбургер, чизбургер, хот – дог, попкорн, спрайт, кола* и т.п.

Ещё одну группу жаргонизмов составляют названия американских азартных игр: *блек – джек* и др.

Названия людей также объединяются в одну группу: *бойфренд, бизнесвумен, ди – джей* и др.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Акуленко, В.В. – *Две заметки об интернациональной лексике и терминологии*. Учён. зап. Харков. ун-та, 1962 // Труды филол. факультета, т.10.

Алексеев, М.П. – *Английский язык в России и русский язык в Англии*. Учён. зап. Ленинградского ун-та, 1944. – С. 77-134.

Ефремов, Л.П. – *Экзотизмы* // Русское языкознание. Вып. 2. Алма-ата, 1973.

Какорина, Е.В. – *Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование)* // Русский язык сегодня. Изд-во Азбуковник, М. 2000.

Карамзин, Н.М. – *Письма русского путешественника*. Л., 1984

Кокшенева, Капитолина – *Проблема зла в современной литературе* // Литература в школе, но. 3, 2000.

Крысин, Л.П. – *Иноязычные слова в современном русском языке*. М., 1968. – С. 23.

Крысин, Л.П. – *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни* // Русский язык в школе. М., 1994, но.6. – С. 56-63.

Малаховский, Л.В. – *Принципы отбора иноязычных слов для словаря русского языка* // Современная русская лексикография. Л., 1977. – С. 100-105.

Мельникова, А.И. – *Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык»* // Русский язык в школе. М., 1991, но. 2. – С. 95-101.

Наринская, Анна – *Виктор Пелевин* // Современная русская литература с Вячеславом Курицыным (сайт творчества Виктора Пелевина).

BDD-A24338 © 2005 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Пелевин, В. – *Generation П.* Вагриус, М., 1999

Пелевин, В. – *Принц Госплана* // Жёлтая стрела. Вагриус, М. 2000.

Русский Переплёт – *Анализ некоторых романов, повестей и рассказов Виктора Пелевина* (сайт творчества Виктора Пелевина).

Сешан, Шармила – *Англицизмы в русской речи (по материалам прессы 90-х гг.)*. Диссертация на соискание учёной степени канд. филол. наук // Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1996.

Соломина, Анна – *Свобода: надтекст вместо подтекста* // Литературное обозрение, но.3, 1998.

Степанян, Карен – *Постмодернизм – боль и забота наша* // Вопросы литературы, но. 5, 1998.

Тешинска В. – *Место интернационализмов в обучении специальной лексике научного стиля (на материале медицинских текстов)* // VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы – Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. М., Русский язык, 1990. – С. 47.

Тюлина, Е.В. – *«Generation П» в зеркале критики* // Материалы Международной конференции студентов и аспирантов по фундаментальным наукам «Ломоносов» - Выпуск 6 – Изд-во Московского университета, 2001.

Филин, Ф.П. – *Истоки и судьбы русского литературного языка*. М., 1981.

Хауген, Э. – *Процесс заимствования* // Новое в лингвистике. М., 1972. – С. 61-81.

Dumitrescu, M. – *Limba rusa contemporana – Imprumuturi (curs special).* Bucuresti, 1984.

СЛОВАРИ

Большой англо – русский русско – английский словарь по бизнесу. Под ред. Петроченко П.Ф. 2-ое издание. М., 1994.

Комлев, Н.Г. – *Словарь новых иностранных слов*. Издательство Московского Университета, 1995.

Курьянов, Е.И. – *Англо – русский словарь по СМИ*. М., 1993.

Мюллер, В.К. – *Новый англо - русский словарь*. М., 1999.

Надель – Червинская, М.А. – *Иностранные слова и словосочетания. Лингвопсихологический словарь – учебник*. 2 тома. Феникс, 1996.

Ожегов, С.И.; Шведова, Н.Ю. – *Толковый словарь русского языка*. М., 1997.

Розенталь, Д.Э.; Теленкова, М.А. – *Словарь трудностей русского языка*. М., 1987.

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)

Русский словарь иностранных слов в русском языке. Под ред. Лехина, И.В.; Петрова, Ф.Н., М., 1997.
Словарь журналиста. Трудности русского языка. Под ред. Рахмановой, Л.И. МГУ, 1974.
Смирницкий, А.И. – *Новый русско – английский словарь*. М., 1998.
Adam, J.H. – *Longman Dictionary of Business English*. Longman, 1993.
Downes, J.; Goodman, J.E. – *Dictionary of Finance and Investment Terms*. Barron's Educational Series, 1995.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. Gramercy Books. N.Y. 1994.
Dumitrescu, Maria – *Inovaţii lexicale în limba rusă (1994 – 1998) – Dicţionar rus – român*. TUB, Bucureşti, 1999.

REZUMAT

Istoricul anglicismelor în limba rusă contemporană

Lucrarea de faţă are drept obiect de studiu fenomenele de interferenţă lingvistică specifice limbii ruse. Împrumuturile străine în diverse forme sunt caracteristice tuturor perioadelor de dezvoltare a limbii ruse, de la primele etape ale istoriei limbii până în zilele noastre, observându-se influenţa lingvistică a elementelor diferitelor limbi. În ceea ce priveşte îmbogăţirea continuă a lexicului limbii ruse, în ultimele decenii numeroase împrumuturi înregistrate sunt de origine engleză, ceea ce ne-a determinat să facem o analiză mai amănunţită a lexicului de această provenienţă prezent în limba rusă de-a lungul istoriei ei.

BDD-A24338 © 2005 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 05:18:26 UTC)